

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.22>

Голубева Татьяна Ильинична, Маркова Татьяна Сергеевна

ФУНКЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ СОЗДАНИИ ОМОАКРОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ОТРАСЛЕВОМ ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА

В статье рассматриваются омоакронимы-англицизмы, используемые в немецком отраслевом языке экономики и менеджмента, а также структурные компоненты английского языка, используемые для создания немецких омоакронимов. Выявляются функции омоакронимов-заимствований и функции заимствованных компонентов, применяющихся для создания омоакронимов. В качестве основных функций заимствованных компонентов в составе омоакронимов выделяются прагматическая функция, функция заполнения лакун в языке-реципиенте, а также функция придания объекту современного имиджа, функция носителя имплицитной информации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 104-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LINGUISTIC ORIENTED CONCEPTIONS OF ARGUMENTATION

Gavrishina Irina Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
gavririna@mail.ru

The article analyses the main linguistic argumentation theories of the second half of the XX and the beginning of the XXI century. Continuity in the development of these conceptions is traced. Two prevailing approaches to argumentation studies in modern linguistics are distinguished and characterized: cognitive and functional, or communicative-pragmatic. Due to the multi-aspect and complex nature of the research subject the article justifies the necessity of using the integrated approach to the argumentation analysis for its adequate linguistic description.

Key words and phrases: argumentation; argumentative discourse; argumentative text; cognitive aspect; communicative-pragmatic aspect; discoursology; integrated approach to argumentation analysis.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 24.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.22>

В статье рассматриваются омоакронимы-англицизмы, используемые в немецком отраслевом языке экономики и менеджмента, а также структурные компоненты английского языка, используемые для создания немецких омоакронимов. Выявляются функции омоакронимов-заимствований и функции заимствованных компонентов, применяющихся для создания омоакронимов. В качестве основных функций заимствованных компонентов в составе омоакронимов выделяются прагматическая функция, функция заполнения лакун в языке-реципиенте, а также функция придания объекту современного имиджа, функция носителя имплицитной информации.

Ключевые слова и фразы: омоакроним; англицизм; заимствование; структура; функция; компонент; аббревиатура; значение.

Голубева Татьяна Ильинична, к. филол. н., доцент

Маркова Татьяна Сергеевна, к.э.н.

Государственный университет управления, г. Москва
paloma60@mail.ru; markowats@mail.ru

ФУНКЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ СОЗДАНИИ ОМОАКРОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ОТРАСЛЕВОМ ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА

Неоднократно отмечалось, что немецкий отраслевой язык экономики перенасыщен многокомпонентными существительными, что затрудняет межъязыковую коммуникацию, поскольку они с трудом воспринимаются на слух, что является одной из причин замены их аббревиатурами. Однако и многокомпонентные аббревиатуры, включающие большое число согласных (например, KapVStG (das Kapitalverkehrssteuergesetz – закон о налогах, которыми охватывается обращение капитала), NDWK (der Normenausschuss Daten- und Warenverkehr in der Konsumgüterwirtschaft – комитет по стандартизации товарооборота и обмена информацией в промышленности потребительских товаров), RRSStL (der Leiter der Rentenrechnungsstelle – руководитель центра пенсионных расчетов)), ненамного способствуют улучшению ситуации. Облегчение коммуникации может быть достигнуто за счет создания акронимов, частным случаем которых являются омоакронимы, т.е. аббревиатуры, как правило, сознательно подогнанные по форме под узуальное слово (например, BOSS, ATLAS и т.д.). При этом в качестве узуального слова зачастую выступают не автохтонные лексемы, а заимствования. Влияние англицизмов на создание омоакронимов немецкого отраслевого языка экономики является малоизученной сферой лингвистики, что обуславливает научную новизну нашей работы. Целью нашей работы является подробный анализ функций, выполняемых англицизмами в создании омоакронимов, используемых в немецком языке. Соответственно поставленной цели мы предпринимаем попытку решить такие задачи, как: а) классификация омоакронимов по языковой принадлежности и тематической соотнесенности со значением аббревиатуры; б) классификация функций англицизмов-омоакронимов в немецком языке; в) классификация функций компонентов-англицизмов в составе немецких омоакронимов.

Нами собран массив данных, включающий около 100 омоакронимов и омофонов, отобранных методом сплошной выборки из немецкой специальной и периодической литературы по экономической тематике, который представляется нам достаточно репрезентативным материалом исследования для того, чтобы проанализировать особенности их структуры, а также роль и функции заимствований (в первую очередь англицизмов) в создании омоакронимов немецкого языка. Наличие значительного числа омоакронимов, пополняющих лексический состав отраслевого языка экономики, обуславливает актуальность данной статьи.

Омоакронимы как объект научных исследований анализировались с различных точек зрения: как причина возникновения омонимов (Р. В. Кузьмина, Л. Ю. Касьянова) [5; 6], как средство экспрессии, художественной выразительности, как прием языковой игры (Т. Г. Нургалева) [9], как объект перевода

(С. С. Барбашёва, Т. В. Рожкова) [2]. Изучались омоакронимы в военной сфере (В. М. Рыбак, Л. Ю. Зубова, В. В. Борисов) [3; 10], в языке СМИ и массмедийном дискурсе (Л. Ю. Касьянова, М. И. Тибилова) [5; 11], в экономической прессе (Н. Л. Новикова, Е. А. Кононова) [8], в компьютерном сленге (Г. Г. Бабалова, С. Н. Широбок) [1]. Однако в нашей работе впервые показано, какое влияние оказывают элементы одного языка (английского) на создание омоакронимов другого языка (немецкого), а также прослежены функции, выполняемые омоакронимами-англицизмами в системе немецкого языка.

Объектом нашего исследования являются заимствования в качестве самих омоакронимов, а также в качестве компонентов омоакронимов, предметом же исследования являются роль и функции заимствований в созданных омоакронимах в отраслевом немецком языке экономики. Таким образом, под заимствованиями в нашей статье мы понимаем не процесс усвоения немецким языком слов, выражений или значений другого языка, но результат этого процесса, т.е. сами компоненты (слова), воспринятые языком-реципиентом.

Прежде чем приступать к анализу функций заимствований в создании омоакронимов немецкого отраслевого языка экономики, следует отметить, что чаще всего омоакронимы создаются преднамеренно, и форма омоакронима сознательно подгоняется под существующий коррелят. В этом случае коррелят подбирается таким образом, чтобы значение его ассоциировалось со значением полного прототипа аббревиатуры. В этом случае можно говорить о взаимодействии морфологического фактора, определяющего внешнюю структуру омоакронима, и лексического фактора, обуславливающего его семантику или внутреннюю структуру [10, с. 135], например: WiN (побеждать, выигрывать, добиться успеха) – *der Wettbewerb im Netz* (модель конкуренции в Интернете).

Тем не менее, нами отмечен целый ряд явно случайных совпадений внешней формы аббревиатур с узуальными лексическими единицами при отсутствии тематической взаимосвязи узуальной единицы со значением аббревиатуры. При этом можно отметить совпадение немецкой аббревиатуры с иноязычным (чаще всего английским) словом, например: *the WOP* – 1) *die Werkstattorientierte Programmierung* (программирование станков с цифровым управлением); 2) *die Wohnungsbauprämie* (*staatliche Subvention in Deutschland* – государственная субсидия в Германии на строительство (или приобретение) жилья) и *wop* (презрительный; пренебрежительный; прозвище, даваемое американцами иммигрантам из Италии); *WAG* – 1) *das Währungsungleichgesetz* (закон о выравнивании обменных курсов валют; закон о валютной компенсации (в аграрном секторе европейских сообществ); 2) *die West-Austria-Gasleitung* (газопровод в западной части Австрии); 3) *das Wertpapieraufsichtsgesetz* (закон о контроле над обращением ценных бумаг) и *the wag* (лентяй, шутник, взмах, кивок); *HAT* – 1) *die Hanseatische Anlage Treuhand* («Ганзеатише анлаге тройханд» – Ганзейская компания по управлению имуществом на правах опеки); 2) *Historisches Archiv zum Tourismus* (исторический туристский архив) и *hat* (шляпа, верхний слой). Можно привести и примеры совпадения английской аббревиатуры *WAND* – *wireless ATM network demonstrator* (демонстратор беспроводного асинхронного режима передачи) с немецким существительным *die Wand* (стена). Хотя число таких примеров весьма значительно, мы исключаем их из дальнейшего анализа ввиду явной случайности совпадений.

В пользу того, что собственно омоакронимы подбираются по смыслу и создаются намеренно, говорит то, что при создании аббревиатуры может происходить опущение и/или добавление некоторых компонентов исходного прототипа. Чаще всего осуществляется при создании инициальной аббревиатуры опущение служебных слов, т.е. артикля и/или союза, например: (*der*) *PASS* – *die Partei der Arbeitslosen und Sozial Schwachen* (Партия безработных и социально слабо защищенных граждан), совпадает по форме с английским глаголом, означающим «двигаться вперед»; предлога, например: (*der*) *TOPAS* – *das Tankfahrzeug mit optimierten passiven und aktiven Sicherheitseinrichtungen* (танкер с оптимальными пассивными и активными системами безопасности), совпадает с латинским названием камня «топаз». Во многих случаях можно отметить и опущение значимых с лексической точки зрения компонентов, например: *HIT* (успех, удача, удар – английский) – *das Heidelberger Ionenstrahl-Therapie-Zentrum* (Гейдельбергский центр ионолучевой терапии), *VIE* (жизнь – французский) – *die Valenz-Instrumentalitäts-Erwartungs-Theorie* (теория ожидания определенного поведения [сотрудника] в зависимости от использования различных инструментов мотивации) с опущением существительного; *TETRA* (от греческого «четыре») – *die Technologien für zukünftige Raumtransportsysteme* (технологии для будущих космических транспортных систем) с опущением предлога, прилагательного и существительного. Количество примеров может быть увеличено.

Помимо чисто структурных приёмов создания омоакронимов форма аббревиатуры может подстраиваться под коррелят благодаря использованию вместо автохтонных (немецких) компонентов их иноязычных синонимов. Примером может послужить аббревиатура *DANGER* (*Dänischer-German Alarm- und Einsatzplan für die Bekämpfung von Meeresverschmutzungen durch Öl und andere Schadstoffe* – Немецко-датский план профилактики и борьбы с загрязнением морских водоемов нефтью и другими вредными веществами), созвучная с английским коррелятом *danger* ['deɪndʒə] (опасность), поскольку речь идет об экологической опасности, связанной с загрязнением морских водоемов, в частности Северного моря нефтью и не только.

В данном случае для получения омоакронима вместо топонима *Deutschland* использован его англоязычный вариант *German* [7, с. 395]. Таким же гибридным образованием является омоакроним *BOSS* (*das Börsen-Order-Service-System* – система биржевых заказов), в котором использован англицизм *Service* при наличии немецкого синонима *die Bedienung* и т.п. В ряде случаев использование в сворачиваемом в аббревиатуру понятии заимствованного термина вместо немецкого объясняется тем, что заимствованный термин имеет, в отличие от немецкого, более широкое значение. Так, английский термин *management* (управление) имеет в немецком языке такие

соответствия, как: die Führung (руководство, лидирование, управление, например в политической сфере), die Verwaltung (заведывание, руководство, обычно в административной сфере), die Leitung (руководство, командование, управление, чаще всего в управлении персоналом), die Steuerung (управление, обычно техникой).

В плане присутствия заимствований в омоакронимах, встречающихся в немецкой литературе по экономике можно выделить следующие варианты. Во-первых, омоакронимы с нулевым участием заимствований, т.е. создание омоакронимов, совпадающих по форме с немецкими словами и созданных из автохтонных компонентов, например: der WEG (путь, дорога) – 1) das Wohnungseigentumsgesetz (das Gesetz über das Wohnungseigentum und das Dauerwohnrecht – закон о праве собственности на жилые помещения и о праве на длительное пользование жилой площадью); 2) die Württembergische Eisenbahngesellschaft «Вюрттембергские айзенбангезельшафт» (Вюрттембергская железнодорожная компания); der TAG (день) – das Tagesbetreuungsausbaugesetz (das Gesetz zum qualitätsorientierten und bedarfsgerechten Ausbau der Tagesbetreuung für Kinder – закон о расширении сети качественного ухода за детьми в дневное (рабочее) время в случае необходимости; закон об увеличении ежедневного материального пособия), die LAGE – die Sammlung der Entscheidungen der Landesarbeitsgerichte (сборник решений судов земель по трудовым спорам), das BAND (лента, завязка, бинт) – die Bundesvereinigung der Arbeitsgemeinschaften der Notärzte Deutschlands (Федеральный союз объединений врачей неотложной помощи). Чаще всего такие омоакронимы относятся, как мы видим, к юридической сфере, поскольку в правоведении чёткость и однозначность понимания смысла особенно важны.

Во вторую группу входят омоакронимы, совпадающие по форме с немецкими словами, но содержащие инициалы заимствованных компонентов, например: der BAUM – der Bundesdeutsche Arbeitskreis für umweltbewusstes Management (Рабочая группа в парламенте ФРГ по делам управления с учетом экологической безопасности). Омоакроним, совпадающий с немецким существительным, означающим «дерево», содержит инициал заимствованного компонента Management. Die ELSTER (сорока) – die elektronische Steuererklärung (электронная налоговая декларация) содержит усечение заимствованного компонента elektronisch. Омоакроним ZAPP (форма от глагола zapfen – быстро переключать [с канала на канал]) – der Zoll Ausfuhrüberwachung im Paperless Port (seit 1997 werden im Hamburger Hafen alle Ausfuhr elektronisch gestellt) – пункт таможенного надзора над экспортом в порту с безбумажным (электронным) документооборотом (с 1997 г. в порту Гамбурга все операции по экспорту оформляются с помощью электроники) – представляет собой в полной форме гибридное образование из двух немецких и двух заимствованных компонентов (англицизмов); die PARTEI (партия) – die Partei für Arbeit, Rechtsstaat, Tierschutz, Elitenförderung & basisdemokratische Initiative (Партия за труд, правовое государство, охрану животных, содействие элите общества и за основные демократические инициативы), der ZIMT (корица) – das Zentralinstitut für Medizintechnik (Центральный институт медицинской техники) – также гибридные образования.

К третьей группе мы относим омоакронимы, совпадающие по форме с иноязычными словами, но составленные из инициалов или усечений преимущественно немецких слов, например: the HERO (в переводе с английского – герой) – die Hafen-Entwicklungsgesellschaft Rostock (Общество по развитию порта города Росток); the ATLAS – das Automatisierte Tarif- und Lokales Zoll-Abwicklungs-System (автоматизированная тарифная и локально-таможенная система), la VIA (путь, дорога) – der Verein für Internationale Ausbildung (Общество международного образования).

Наконец, к четвертой группе можно отнести омоакронимы, представляющие собой английские аббревиатуры и соответствующие по форме заимствованным словам, но отмеченные нами (причём неоднократно) в немецкой литературе, например: PISA – Programme for International Student Assessment (программы международной школьной или студенческой аттестации), the IDEA – 1) Independent Economic Analysis (независимые экономические исследования; 2) Industrial Design Excellence Award (премия за лучший промышленный дизайн), the WOMAN (женщина (англ.)) – World Organization of Mothers of all Nations (Всемирная организация матерей всех наций), the PACE (мир (англ.)) – Partnership *Action* for Continuing Employment / Community action programme for improving the efficiency of electricity use (Программа мероприятий Европейского Сообщества по повышению эффективности использования электроэнергии) и т.д.

К последней группе можно отнести также омофоны (фонетические дублиеты) узуальных лексических единиц, которые совпадают с ними по звучанию, но отличаются по написанию. Например: RISC – Rotterdam International Safety Center (Международный тренировочный центр для пожарников в Роттердаме). В английском языке слово «риск» пишется как “the risk”, но произносится так же, как выбранная аббревиатура. По смыслу аббревиатура-омофон вполне отвечает тематике свернутого в аббревиатуру объекта, так как работа пожарников, как правило, сопряжена с риском. К числу аналогичных омофонов можно отнести и аббревиатуру NETT – Network for Environmental *Technology Transfer* (Информационная сеть по вопросу обмена экологическими технологиями), созвучную с английским словом net (сеть).

В периодической литературе создание аббревиатур-омофонов способно привести также к повышению выразительности газетного текста, заголовка или наименования издания, что усиливает эмоциональное воздействие его на реципиента (читателя). Экспрессивно окрашенные лексические единицы с положительной характеристикой могут привлекать внимание читателей и тем самым способствуют росту продаж. Примером может служить сокращенное название немецкого журнала по экономическим вопросам WiWo (Wirtschaftswoche), созвучное со словом латинского происхождения vivo (живой, веселый, яркий). Помимо функции привлечения более широкой аудитории можно сказать, что в данном случае аббревиатуры выполняют также функцию маркировки социального статуса издания, так как наименование журнала в сокращенной форме уже узнается читателями и не требует дополнительной расшифровки.

Что касается функций заимствований в создании омоакронимов, встречающихся в немецком отраслевом языке экономики, их можно разделить на три группы. К первой группе относятся функции, присущие омоакронимам как аббревиатурам в целом, ко второй группе те функции, которые присущи омоакронимам-заимствованиям как заимствованиям в целом, и, наконец, к третьей группе следует отнести специфические функции, связанные с участием заимствований в создании аббревиатур-омоакронимов.

В число общих функций аббревиатур входят функция языковой экономии, назывная функция, прагматическая функция, или функция создания более краткого и удобного заместителя многокомпонентного существительного или словосочетания, а также текстосвязующая функция, которые, естественно, выполняются и омоакронимамизаимствованиями. Текстосвязующая функция выполняется омоакронимами в контексте, когда они, подобно местоимениям, используются в качестве заместителя полного наименования фирмы в целях устранения повторов, например: “Die Trans Austria Gasleitung (TAG) ist eine Erdgaspipeline, die von der slowakisch-österreichischen Grenze bei Baumgarten an der March an die italienisch-österreichische Grenze bei Arnoldstein führt... Die TAG besteht aus drei Leitungen mit einer Länge von jeweils ca. 380 km” [13]. / «Газопровод “Транс Австрия” (ТАГ) – это газопровод, который проходит от словацко-австрийской границы около Баумгартена-на-Мархе до итальянско-австрийской границы в Арнольдштайне... ТАГ состоит из трех линий, каждая длиной около 380 км)».

К числу функций омоакронимов-заимствований и гибридов можно отнести такую общую функцию заимствований, как функцию заполнения лакун. В частности, аббревиатуры немецких научно-исследовательских институтов зачастую содержат в качестве заимствованных компонентов наименования объектов исследования, которые являются инновациями в науке и, соответственно, пока не имеют соответствия в немецком языке, например: IESE – das Fraunhofer Institut für Experimentelles Software Engineering (Институт разработки экспериментального программного обеспечения Общества имени Фраунгофера), ISAS – das Institut für Sensor- und Aktuatorssysteme (Институт сенсорных и актуаторных систем). Ту же функцию заполнения лакун в языке-реципиенте выполняют английские заимствования при создании аббревиатур-акронимов, представляющих собой наименования технологий, моделей и производственных систем, например: the BOSS-CUBE – das Börsen-Order-Service-System und Computer unterstütztes Börsenhandels- und Börsenentscheidungssystem (система биржевых заказов и система биржевой торговли и принятия решений с компьютерной поддержкой), AMNET – das Allgemeine Mailbox-Netzwerk (общая сеть электронной почты).

Кроме того, заимствованиям свойственны такие функции, как функция придания более современного имиджа номинируемого объекта, прагматическая функция по облегчению коммуникации, особенно с иноязычными партнерами. Однако инициалы заимствований при создании межъязыковых гибридов могут выполнять дополнительно функции, реализуемые только в системе аббревиации. К числу таких функций относится функция создания омоакронимов [4, с. 53].

Здесь можно отметить, во-первых, использование инициала или усечения заимствованного слова вместо существующего немецкого синонима, не вписывающегося в структуру соответствующего омоакронима, например: уже упоминавшийся омоакроним the BOSS или the B.U.S. Berzelius Umwelt-Service AG (АО по утилизации вторичного сырья), где англицизм Service заменяет немецкий синоним die Bedienung. В качестве еще одного примера можно привести замену автохтонного топонима Österreich (Австрия) англицизмом Austria, что ведет к созданию омоакронима der TAG – die Trans-Austria-Gasleitung (Трансавстрийский газопровод). Таким образом, заимствования в данном случае выполняют функцию реализации адаптивных способностей системы немецкого языка по созданию компактных номинативных единиц, удобных в произношении и, следовательно, более приспособленных для устной коммуникации, нежели многокомпонентные их полные прототипы или же многокомпонентные аббревиатуры, не являющиеся омоакронимами [11, с. 87]. Пожалуй, в наибольшей степени это относится к аббревиатурам, созвучным антропонимам, поскольку имена собственные понятны и реципиентам, не владеющим иностранными языками, например: LEO – die Leistungserbringer-Organisation (организация, предоставляющая определенные услуги; организация юридических лиц, предоставляющих услуги определенного рода); LISA – das Leit- und Informationssystem für den Autofahrer (информационно-указательная система оповещения водителя), SUSAN – die Schiffsführungs- und Simulationsanlage (установка для моделирования судов и судовождения). Успешно используются также имена собственные исторических личностей.

Так, для созданной в 1987 г. и успешно действующей программы мероприятий Европейского Сообщества по стимулированию мобильности студентов университетов (European Community action scheme for the mobility of university students – das Aktionsprogramm der Europäischen Gemeinschaft zur Förderung der Mobilität von Hochschulstudenten) используется сокращение *Erasmus*, которое напоминает о великом ученом *Эразме Роттердамском*, благодаря чему данный омоакроним выполняет дополнительные функции. Будучи созвучным с именем, имеющим положительную коннотацию, сокращение придает положительную характеристику как самой аббревиатуре, так и Программе в целом, а также создает более яркий образ, легко запечатлевающийся в памяти реципиента.

При создании антропонимических омоакронимов используются не только имена исторических личностей, но и имена собственные персонажей популярных комиксов. Так, например, при разработке распределенной запросно-поисковой системы Gopher, которая обеспечивает доступ к иерархическим информационным хранилищам в Интернет, одному из её инструментов было присвоено название VERONICA (Very Easy Rodent- Oriented Netwide Index to Computerized Archives). Дело в том, что поисковый механизм системы Gopher в свое время получил название Archie, которое ассоциируется с популярным у детей персонажем комиксов (рыжий мальчишка-школьник, шалун и проказник, подругу которого звали Вероникой).

Так что комплекующие системы Gopher получили названия двух героев одного комикса [9]. В любом случае антропонимические омоакронимы, в том числе заимствованные, но восходящие к реальным или вымышленным персонажам, выполняют прагматическую функцию по созданию запоминающегося образа, положительной характеристики именуемого объекта, облегчения коммуникации.

Наряду с этим заимствованные омоакронимы могут выполнять своего рода эфемистическую функцию, скрывая за словами с мягкой, полусуфликовой семантикой расшифровку, связанную с серьезными процессами, зачастую с рисками, особенно в сфере медицины, например: KISS (в переводе с английского – поцелуй) – das Krankenhaus-Infektions-Surveillance-System (Больничная система мониторинга за распространением инфекций / инфекционных заболеваний).

Необходимо сказать, что омоакронимы представляют абсолютно особые, уникальные лексические единицы, которые в корне отличаются от других акронимов. Основное их отличие состоит в том, что они аккумулируют в себе, с одной стороны, значение полного композита или словосочетания, свернутого в аббревиатуру, а с другой стороны, в них привносится сигнификативное значение узуального слова, с которым аббревиатура совпадает по форме. В силу этого омоакронимы являются носителями двух видов информации: предметно-логической, которая связана с коммуникативной функцией языка, а также дополнительной коннотативной информации, которая связана с прагматическим намерением создателя омоакронима. Причем в случае с омоакронимом KISS информация, заложенная в узуальной лексеме, может толковаться двояко. С одной стороны, как мы уже отмечали, в ней заложено смягчение значения исходного композита. В то же время значение омоакронима как бы намекает на возможность передачи инфекции через поцелуй. Во втором толковании значение выбранного слова, пожалуй, в большей мере ассоциируется с внутренней формой объекта, свернутого в аббревиатуру. Так что, если омоакронимы, созданные на базе антропонимов и топонимов, выполняют в основном мнемоническую задачу, т.е. служат чисто облегчению запоминания, то такой тип омоакронима, как KISS обнаруживает и причинно-логические связи с исходным прототипом. Таким образом, аббревиатура обрывается дополнительными коннотативными оттенками.

Можно отметить также, что, приобретая новые денотативные и коннотативные нюансы значений, аббревиатура в данном случае как бы отделяется от своего развернутого прототипа и начинает функционировать в языке самостоятельно, выполняя при этом функции, не присущие полным прототипам, в частности функцию реализации деривационного потенциала в отличие от полной формы, выраженной многокомпонентным существительным или словосочетанием. При этом омоакроним выступает в качестве базы для создания словообразовательных гнезд: KISS-Daten, KISS-Facebookseite и даже словообразовательных цепочек: KISS-Daten, NEO-KISS-Daten. Одновременно с этим осуществляется функция создания новых номинаций, т.е. функция пополнения словарного состава языка за счёт неологизмов. Помимо этого, входя в состав многокомпонентных существительных, омоакроним приобретает ряд ономаσιологических функций. В частности, занимая препозицию в композите, омоакроним выполняет функцию ономаσιологического признака: CAP-Daten, KISS-Daten, а также определяет число компонентов в многочленных композитах (двух-, трёх- четырёхчленные модели).

Что касается омоакронимов-заимствований, представляющих собой сокращенные наименования различного рода фирм и объединений, то они выполняют в основном функции облегчения запоминания, а также придания объекту современного имиджа, поэтому внутренняя логическая связь со значением выбранной узуальной единицы зачастую не прослеживается. Примерами могут служить следующие омоакронимы: BAG (пакет, мешок) – Bavarian Auto Group (Баварское объединение предприятий автомобильной промышленности), создано в 1999 г.; B.U.S. (автобус) – Berzelius Umwelt-Service AG (АО по утилизации вторичного сырья), образовано во Франкфурте-на-Майне в 1987 г.; OPUS (опус, сочинение) – Offshore Projects Unique Solutions, Hamburg (Гамбургская фирма офшорных проектов), учреждена в 2006 г.

Как можно видеть по датам создания, в основном такими аббревиатурами пользуются молодые фирмы, стремящиеся изначально добиться признания на мировом рынке, где англоязычные наименования могут быть более привычными. Правда, и в этом случае можно отметить стремление к достижению внутренней логической связи между аббревиатурой и деятельностью организации, например: VIA (путь, дорога) – der Verein für Internationale Ausbildung (Общество международного образования). Значение омоакронима содержит намек на то, что международное образование открывает перед обучающимися в этой системе новые пути в профессиональной карьере. Другой пример: NOAH – die Notfall-Organisations-Arbeitshilfe (организация технической помощи в аварийных ситуациях). Аббревиатура NOAH (Ной) содержит намек на Ноев ковчег, согласно Библии, судно, построенное Ноем по повелению Бога, для спасения от Потопа своей семьи, а также всех животных, населяющих Землю, что соответствует задачам данной организации. При этом омоакроним выполняет весьма эффективно рекламную функцию.

К числу омоакронимов с рекламной функцией можно отнести также название предложенной в 2010 г. в ФРГ концепции по улучшению здоровья “*REAL Wellness*”, которое можно перевести как «реально хорошее здоровье» и в котором “*REAL*” представляет собой инициальную аббревиатуру из инициалов слов Reason, Exuberance, Athleticism и Liberty (разумность, веселое настроение, атлетика и свобода) [12].

Иначе говоря, одной из важных функций омоакронимов-заимствований является функция носителей имплицитной информации. В силу этого омоакронимы-заимствования используются в военной сфере в качестве специальных терминов со скрытой для непосвященных расшифровкой, как того требует работа с информацией в условиях секретности [10, с. 135]. Потребитель продукции и/или услуг определенных фирм воспринимает имплицитную информацию через ассоциации, вызываемые наименованием фирмы (NOAH, HERO), проекта

(REAL Wellness), продукта, причем информация не выражена явно, однако вызывает позитивную реакцию. Этот прием часто используется рекламодателями, так как информация при этом создает лишь образ товара или услуги, предоставляя потребителю свободу выбора, т.е. информация существует лишь в качестве подтекста и домысливается потребителем. Имплицитная информация, понятная лишь узкому кругу лиц, является причиной широкого пользования омоакронимами-заимствованиями участниками коммуникации в Интернете.

Омоакронимы нередко встречаются в компьютерном сленге. Сфера применения компьютерного сленга весьма широка. Им пользуются как профессионалы, так и любители. В зависимости от целевой аудитории варьируются и функции встречающихся здесь аббревиатур вообще, и омоакронимов в частности. Для профессионалов важнейшей функцией является несомненно функция экономии языка, потому что аббревиатуры в компьютерном сленге заменяют не только громоздкие словосочетания, но порой и целые фразы. Для пользователей-любителей омоакронимы выполняют функции оживления языка общения. Кроме того, поскольку зачастую эти сокращения непонятны людям, далеким от работы с компьютерами, они создают у пользователей компьютерами чувство причастности к некоему замкнутому сообществу, куда нет доступа чужакам [1, с. 39].

При этом этимология и значение узуальной единицы, созвучной выбранной аббревиатуре, практически не имеет значения. Примерами могут служить такие омоакронимы, как: MUSEN (от др.-греч. μουσα «муза, пение») – Meinem unmaßgeblichen Sprachempfinden nach (Мое скромное мнение после услышанной речи); SAHARA (от арабского ṣaḥrā' «десерт») – die Sammlung häufig registrierter Anfragen (список часто регистрируемых запросов) и т.п. Поскольку предметом нашего исследования являются омоакронимы немецкого отраслевого языка экономики, мы намеренно абстрагируемся в нашей статье от рассмотрения шуточных омоакронимов, в изобилии присутствующих в языке компьютерных пользователей, типа SUMO – Shut Up Move On (закрой рот и продолжай действовать), созвучного слову sumo (японская борьба) и т.д.

Подводя итог вышеизложенному, следует выделить функции, выполняемые заимствованными компонентами в составе омоакронимов, используемых в немецком отраслевом языке экономики, а также функции самих омоакронимов-англицизмов. Заимствованные компоненты выполняют функции, присущие заимствованиям в целом, а также специфические функции, которые свойственны им только в составе омоакронимов. К числу первых, если рассматривать заимствования в полном прототипе аббревиатуры, относятся: функция заполнения лакуны при отсутствии аналогичного термина в языке-реципиенте (немецком языке); прагматическая функция по облегчению коммуникации, особенно с зарубежными собеседниками; функция придания объекту более современного имиджа. Можно сказать также, что употребление неассимилированных заимствований, в частности англицизмов, в составе сворачиваемых в омоакроним понятий является маркером их значимости в научной и/или практической сфере деятельности [8, с. 67], а также объясняется их более универсальным значением, что делает их использование оправданным. К числу специфических функций, приобретаемых заимствованиями именно в процессе сворачивания прототипа в аббревиатуру, относится создание омоакронимов благодаря замене немецких синонимов заимствованиями, инициалы которых подходят для преобразования многокомпонентной аббревиатуры в аббревиатуру, совпадающую по форме и/или звучанию с узуальной лексической единицей.

Что касается самих омоакронимов, совпадающих по орфографии и/или звучанию с заимствованными узуальными единицами, то и здесь можно выделить функции, присущие омоакронимам как любым аббревиатурам, а также специфические функции омоакронимов. К первым мы относим функцию компрессии или языковой экономии; текстосвязующую функцию, подобную прономинализации, позволяющую избежать повторов в контексте; функцию пополнения словарного состава немецкого отраслевого языка экономики за счет заимствований; функцию реализации деривационного потенциала в случае создания отаббревиатов; при создании отаббревиатов омоакронимы, находясь в препозиции, выполняют функцию ономаσιологического признака.

В качестве специфических функций омоакронимов-заимствований следует отметить, что зачастую эти функции зависят от сферы использования омоакронима. Омоакронимы-эргонимы могут содержать намёк на деятельность данной организации. Омоакроним, являющийся наименованием партии, выполняет функцию привлечения внимания к ней и, следовательно, в перспективе способствует увеличению числа её членов. Омоакронимы, представляющие собой наименования фирм, в первую очередь выполняют рекламную функцию, а также функцию создания современного имиджа.

Список источников

1. **Бабалова Г. Г., Ширококов С. Н.** Компьютерный сленг // Омский научный вестник. 2015. № 3. С. 38-42.
2. **Барбашёва С. С., Рожкова Т. В.** Медицинские акронимы и омоакронимы: классификация, проблемы употребления и перевода // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 3 (180). С. 28-32.
3. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
4. **Голубева Т. И.** Особенности функционирования англо-немецких гибридов в аббревиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. 1. С. 53-54.
5. **Касьянова Л. Ю.** Аббревиатурные новообразования в масс-медийном дискурсе // Журналистика и медиаобразование – 2008: сборник трудов III международной научно-практической конференции. Белгород: БелГУ, 2008. С. 195-199.
6. **Кузьмина Р. В.** Омонимизация как результат аббревиации // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2011. Т. 2. Вып. 3. С. 215-218.
7. **Маркова Т. С.** Отаббревиатурные производные тематического мегаполя менеджмента (на материале современного немецкого языка) // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 1А. С. 388-399.
8. **Новикова Н. Л., Кононова Е. А.** Интеграция неассимилированных англицизмов в системе немецкого языка (на примере немецкой экономической прессы) // Интеграция образования, 2010. № 4. С. 63-67.

9. Нургалева Т. Г. Прием языковой игры как принцип порождения аббревиатур // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2009. № 4. С. 112-115.
10. Рыбак В. М., Зубова Л. Ю. К вопросу о возникновении омоакронимии в англоязычной военной сфере // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей V международной научной конференции молодых ученых. Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. С. 133-137.
11. Тибилова М. И. Прагматический аспект употребления аббревиатур в языке СМИ // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития: сборник материалов 9-й международной научно-практической конференции (г. Махачкала, 18 июля 2014 г.). Махачкала: Апробация, 2014. С. 84-88.
12. Hertel L. Das Wellness-Wunder: Kritischer Rückblick – realistischer Ausblick [Электронный ресурс]. URL: https://www.wellnessverband.de/wellness-profis/infodienste/beitraege/150131_hertel_das_wellness_wunder.php (дата обращения: 12.09.2018).
13. Trans Austria Gas Pipeline [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Trans_Austria_Gas_Pipeline (дата обращения: 12.09.2018).

ANGLICISMS FUNCTIONS IN OMOACRONYMS FORMATION IN THE GERMAN SECTORAL LANGUAGE OF ECONOMY AND MANAGEMENT

Golubeva Tat'yana Il'ichna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Markova Tat'yana Sergeevna, Ph. D. in Economics
State University of Management, Moscow
paloma60@mail.ru; markowats@mail.ru

The article examines the omoacronyms-Anglicisms used in the German sectoral language of economy and management and identifies the structural components of the English language used to form the German omoacronyms. The authors consider the functions of omoacronyms-borrowings and the functions of the borrowed components participating in omoacronyms formation. According to the authors, the basic functions of borrowed components in the structure of omoacronyms are the following ones: pragmatic function, compensation of lacunas in the recipient language, formation of the object's modern image, function of an implicit information bearer.

Key words and phrases: omoacronym; Anglicism; borrowing; structure; function; component; abbreviation; meaning.

УДК 81'373.21

Дата поступления рукописи: 05.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.23>

В работе анализируются географические названия и наименования жителей Рязанской земли, упоминаемые в древнерусских памятниках письменности. На основе летописных записей устанавливаются время первой фиксации названий, частотность употребления ойконимов, гидронимов и микротопонимов, а также отдельные названия (Рязань, Пронск, Переяславль), хронология замены наименования территории (Вятичи на Рязань) и наименования ее жителей (вятичи на рязанцы). В ходе ономастической выборки выявлено 66 рязанских топонимов. Сама область с конца XI до начала XIII в. именовалась Вятичи, с середины XII в. – Рязанская земля, Рязанские места, Рязань. Замена вятичи > рязанцы произошла до второй половины XII в.

Ключевые слова и фразы: топонимика; ономастическая выборка; древнерусская топонимия; рязанская топонимия; наименования жителей.

Гордова Юлиана Юрьевна, к. филол. н.
Институт языкознания Российской академии наук, г. Москва
опута-ryazan@yandex.ru

РЯЗАНСКИЕ ТОПОНИМЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В ДРЕВНЕРУССКИХ ПАМЯТНИКАХ ПИСЬМЕННОСТИ

Сведения памятников письменности по топонимии большинства периферийных русских регионов вплоть до XVI века крайне скудны. Они могут дать в руки исследователя лишь отдельные, во многом фрагментарные факты, не позволяющие рассматривать топонимию раннего периода как систему. Вместе с тем именно данные этих малочисленных источников являются ценнейшим материалом ономастической реконструкции.

Ценность их заключается, прежде всего, в том, что древнерусские памятники письменности содержат наиболее ранние упоминания региональных топонимов, на основе чего может быть составлен предварительный список архаичных онимов. Имена данного списка точно датированы, а значит, датированы топонимические процессы и явления, отразившиеся в них. Помимо этого, для подавляющей массы ойконимов это дата первого упоминания, которая, по сложившейся культурологической традиции, считается и датой возникновения поселения.

Целью данной работы является формирование списка древних топонимов Рязанской земли путем их выборки из русских памятников письменности раннего периода (до XVI в.) и анализ списка с решением следующих задач: определение частотности употребления разных разрядов топонимов и отдельных названий, установление причин этого; выявление документально зафиксированных вариантов наименований территории и наименований ее жителей, установление взаимоотношений между названиями *Вятичи* и *Рязань*, *вятичи*